

# CHAPTER 1

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Research

Nowadays, there are so many informations around the world that use English language as an international language. Thus, people have to learn English to get the clear information if they want to share information around the world. They have to translate all the information from English language to another language that called translation. The biggest issues in translation is to understand how the language that be translated from differs in structure from the one you are going to and how the meanings of words in one language do not convey the same emotions in the other. Translation is not about matching word by word, but it is about how to divert all the messages from source language into target language.

In this term paper the writer tries to find the annotated translation from source text to target text in Nicola Yoon's novel *Everything Everything*. Annotated translation itself including to applied translation study, it is a criticism of translation. The criticism of translation is given by the writer directly in note or annotation form. The writer can annotate the word, phrase, or sentence that appears the translation problem such as the equivalent of a particular element. The annotation is needed to give the additional information to the reader in understanding the target text and help them find the meaning or message that the writer wants to deliver.

Therefore, in this annotated translation, the novel *Everything Everything's* that written by Nicola Yoon is chosen by the writer as the term paper. This novel is about young adult fiction, and very suitable for adult and teenager. This phenomenal novel *Everything Everything* is her first novel debut. *Everything Everything* also has becoming The Instant first New York Times bestseller.

The novel is told about Madeline Whittier that is allergic to the outside world. So allergic, in fact, that she has never left the house in all of her seventeen years. She is content enough—until a boy with beautiful eyes with the color of the Atlantic Ocean moves in her next door. Their complicated romance begins over IM and grows through a wunderkammer of vignettes, illustrations, charts, and more. Nicola Yoon's gives readers complex characters and rich dialogue that

ranges from humorous to philosophical. This heartwarming story transcends the ordinary by exploring the hopes, dreams, and inherent risks of love in all of its forms. *Everything Everything* actually is about the thrill and heartbreak that happens when we break out of our shell to do crazy, sometimes death-defying things for love.

### **1.2 Identification of the Problem**

In translating the language, there are so many problems that occur like translating the idiom and finding the meaning from source text into target text that have different culture. The writer cannot translate the annotated translation literary from source language into target language because it can shift the messages. In this research the writer specifically try to find the kind of methods and procedures that will be used to analyze Nicola Yoon's novel *Everything Everything*. The writer tries to find the note and critic from that novel because there are so many difference cultures from source language to target language.

### **1.3 Limitation of the Problem**

In this limitation of the research, there are so many slangs, proverbs, abbreviations, medical term and foreign words, which the reader might be unfamiliar with. The writer limits the case by giving critics and additional information of that annotation words. The analysis applies Peter Newmarks theory and other theories that are related to translation. The writer finds the annotation, gives additional information and then chooses the methods or procedures that will be used. At the end, the writer groups the annotated translation by its methods or its procedures.

### **1.4 Formulation of the Problem**

According to the introduction above, there are two problems to discussed in this research, they are:

1. What are techniques or methods used in English-Indonesian annotated translation in the novel *Everything Everything*”?
2. How do techniques or methods affect the message acceptability of the English – Indonesian annotated translation in the novel *Everything Everything*”?

### **1.5 Objectives of the Research**

The objectives of this research are:

1. To find the techniques or methods that used in English-Indonesian annotated translation that happened in Nicola Yoon's novel *Everything Everything*.
2. To find out the influences of message acceptability in English-Indonesian annotated translation in Nicola Yoon's novel *Everything Everything*

### **1.6 Methods of the Research**

In this research, the writer uses research design, research instrument, data source, data collection and data analysis. The research design is used descriptive qualitative method. Because this study belongs to qualitative research, the instrument of this study is the writer that called as human instrument. The data of this study is Nicola Yoon's novel *Everything Everything*. The writer collects the data by reading the novel first, and then chooses the words, clause, or sentences that appear the problem translation by marking it. To analyze the data, the writer would do some steps, such as marking some word or sentence that will be annotated, making the equivalent translation or gives the additional information in annotation, classifying them based on their method and procedure, and the last is explaining the findings.

### **1.7 Benefits of the Research**

This research hopefully could give some benefits for readers, such as:

1. Give the readers information and knowledge about the translation.
2. The result of this research can be used to provide knowledge about annotated translation and its pattern. Moreover, this research is to be used as a reference for English student who wants to conduct the research in annotated translation.

## 1.8 Systematic Organization of the Research

The systematic of this term paper are consist of 4 chapter, they are:

### Chapter 1: Introduction

Chapter one is about introduction that has eight sub-chapter, there are background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objectives of the research, methods of the research, benefits of the research and systematic organization of the research about English-Indonesian Annotated Translation on Nicola Yoon's Novel *Everything Everything*.

### Chapter 2: Framework of Theories

In chapter two the writer explains about the definition of translation, types of translation, methods of translation and the procedure of translation that will be used as the basic theory to do the research.

Chapter 3: In chapter three, the writer wants to analyze An English - Indonesian Annotated Translation in Nicola Yoon's Novel *Everything Everything*. The writer tries to analyze the annotated translation from the novel, gives the additional explanation to the words, clauses or sentences which have different meaning from source language into target language.

### Chapter 4: Conclusion.